

WHEREAS the Agreement applies generally throughout Canada;

AND WHEREAS it is necessary, in order to give effect to the Agreement, to make related or consequential amendments to other Acts;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

mettre en place des procédures binationales efficaces pour le règlement des différends entre les deux pays découlant de l'Accord, notamment en matière de droits antidumping et compensateurs;

que l'Accord s'applique à l'ensemble du Canada;

qu'il est nécessaire, pour donner effet à l'Accord, d'apporter des modifications corrélatives à d'autres lois,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

## Short title

1. This Act may be cited as the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*.

## TITRE ABRÉGÉ

## Titre abrégé

1. *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis.*

## INTERPRETATION

## Definitions

"Agreement"  
«Accord»

2. (1) In this Act,

"Agreement" means the Free Trade Agreement between Canada and the United States entered into between the Government of Canada and the Government of the United States and signed on January 2, 1988, the text of which is set out in Part A of the schedule and the Tariff Schedules of Canada and of the United States referred to in Annex 401.2 of that Agreement;

"Commission"  
«Commission»

"Commission" means the Canada-United States Trade Commission established pursuant to the Agreement;

"Minister"  
«ministres»

"Minister", in respect of any provision of this Act, means the Minister designated in respect of that provision under section 10;

"prescribed"  
Version  
anglaise  
seulement

"prescribed" means prescribed by regulation made by the Governor in Council;

"United States"  
«États-Unis»

"United States" means

(a) the customs territory of the United States, including the fifty states of the United States, the District of Columbia and Puerto Rico,

(b) the foreign trade zones located in the United States and Puerto Rico, and

## DÉFINITIONS

## Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Accord» L'Accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis, signé le 2 janvier 1988, et formé du texte figurant à la partie A de l'annexe et des listes tarifaires du Canada et des États-Unis mentionnées à l'annexe 401.2 de l'Accord.

«Commission» La Commission mixte du commerce canado-américain créée aux termes de l'Accord.

«États-Unis»

«Commission»  
"Commission"

«États-Unis»  
"United States"

a) Le territoire douanier des États-Unis, lequel comprend les cinquante États des États-Unis, le District de Columbia et Porto Rico;

b) les zones franches situées sur le territoire des États-Unis et de Porto Rico;

c) les régions s'étendant au-delà des eaux territoriales des États-Unis et qui, conformément au droit international et aux lois des États-Unis, sont des régions à l'égard desquelles les États-Unis sont habilités à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

1988

Libre-échange

ch. 65

(c) any areas beyond the territorial sea of the United States within which, in accordance with international law and its domestic laws, the United States may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and the natural resources thereof.

«ministre» Le ministre désigné aux termes de l'article 10 pour l'application de telle disposition de la présente loi.

«ministre»  
"Minister"

Publication of  
Agreement and  
Tariff  
Schedules

(2) The Agreement, including the Tariff Schedules of Canada and of the United States referred to in Annex 401.2 of the Agreement, shall be published in the *Canada Treaty Series*.

(2) L'Accord, y compris les listes tarifaires du Canada et des États-Unis mentionnées à l'annexe 401.2 de celui-ci, est publié dans le *Recueil des traités du Canada*.

Publication  
l'Accord et  
listes tarifs

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Purpose

3. The purpose of this Act is to implement the Agreement, the objectives of which are to

- (a) eliminate barriers to trade in goods and services between Canada and the United States;
- (b) facilitate conditions of fair competition within the free-trade area established by the Agreement;
- (c) liberalize significantly conditions for investment within that free-trade area;
- (d) establish effective procedures for the joint administration of the Agreement and the resolution of disputes; and
- (e) lay the foundation for further bilateral and multilateral cooperation to expand and enhance the benefits of the Agreement.

3. La présente loi a pour objet la mise en œuvre de l'Accord, dont les objectifs consistent à :

Objet

- a) éliminer les obstacles au commerce des produits et des services entre le Canada et les États-Unis;
- b) faciliter la concurrence loyale à l'intérieur de la zone de libre-échange créée par l'Accord;
- c) libéraliser de façon sensible les conditions d'investissement à l'intérieur de cette zone;
- d) mettre en place des procédures efficaces aux fins de l'application conjointe de l'Accord et du règlement des différends;
- e) jeter les bases d'une coopération bilatérale et multilatérale plus grande pour multiplier les avantages découlant de l'Accord.

Binding on Her  
Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

Obligation  
Sa Majesté

Prohibition of  
private cause of  
action

5. No person has any cause of action and no proceedings of any kind shall be taken, without the consent of the Attorney General of Canada, to enforce or determine any right or obligation that is claimed or arises solely under or by virtue of Part I, or any regulation made under Part I, or the Agreement.

5. Le droit de poursuite, relativement aux droits ou obligations uniquement fondés sur la partie I, ses règlements d'application ou l'Accord, ne peut être exercé par quiconque sans le consentement du procureur général du Canada.

Restriction  
droit d'act.

Implementation

6. For greater certainty, nothing in this Act, by specific mention or omission, limits in any manner the right of Parliament to enact legislation to implement any provision of the Agreement or fulfil any of the obligations of the Government of Canada under the Agreement.

6. Il est entendu que la présente loi n'a, ni par ses mentions expresses ni par ses omissions, pour effet de porter atteinte au pouvoir du Parlement d'adopter la législation nécessaire à la mise en œuvre de tout ou partie de l'Accord et à l'exécution des obligations du gouvernement du Canada qui en découlent.

Mise en œ

1988

ch. 65

43

*Canadian International Trade Tribunal Act*

*Loi sur le Tribunal canadien du commerce  
extérieur*

1988, ch. 56

52. The *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

52. La *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

Definition of  
"principal  
cause"

"19.1 (1) For the purposes of this section and section 20.1, "principal cause" means, in respect of a serious injury, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury.

«19.1 (1) Au présent article et à l'article 20.1, «cause principale» s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du préjudice grave.

Définition de  
«cause  
principale»

Inquiry into  
U.S. tariff  
matters

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the

(2) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du

Enquête

question whether goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, refers the question to it for inquiry and report."

53. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following section:

Interpretation

"20.1 (1) For the purposes of this section,

"Agreement"  
«Accords»

"Agreement" has the same meaning as in the *Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act*;

"contribute importantly"  
«contribuer de manière importante»

"contribute importantly" has the meaning given that expression by Article 1104 of the Agreement;

"goods originating in the United States"  
«marchandises originaires des États-Unis»

"goods originating in the United States" means imported goods that qualify under the regulations respecting the origin of goods made under the *Customs Tariff*, as those regulations apply to the United States, that are specified

(a) by the Governor in Council, in the case of a reference by the Governor in Council, or

(b) by the Tribunal, in the case of a written complaint filed under subsection 23(1).

Interpretation

(2) In interpreting the term "substantial" for the purposes of this section, regard shall be had to paragraph 1 of Article 1102 of the Agreement.

Determination in respect of U.S. goods

(3) Where, in an inquiry conducted pursuant to section 20 or 26, the Tribunal finds that goods originating in the United States and goods of the same kind originating in other countries are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat thereof, to

ministre des Finances, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.»

53. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

«20.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«Accord» S'entend au sens de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis*.

«contribuer de manière importante» S'entend au sens de l'article 1104 de l'Accord.

«marchandises originaires des États-Unis» Les marchandises importées qui satisfont aux règlements relatifs à l'origine des marchandises pris en vertu du *Tarif des douanes*, applicables aux États-Unis, et précisées :

a) soit par le gouverneur en conseil, dans le cas d'un renvoi par celui-ci;

b) soit par le Tribunal, dans le cas d'une plainte écrite déposée en vertu du paragraphe 23(1).

Définitions

«Accord»  
"Agreement"

«contribuer de manière importante»  
"contribute importantly"

«marchandises originaires des États-Unis»  
"goods originating..."

Interpretation

(2) Pour l'application du présent article, il doit être tenu compte, pour l'interprétation du mot «substantielle», du paragraphe 1 de l'article 1102 de l'Accord.

(3) Lorsque, dans le cadre d'une enquête menée en vertu des articles 20 ou 26, le Tribunal conclut que des marchandises originaires des États-Unis et des marchandises du même genre originaires d'autres pays sont importées en quantité tellement accrue et à des conditions telles que leur importation constitue une cause

Inclusion des marchandises originaires des États-Unis

1988

Libre-échange

ch. 65

45

domestic producers of like or directly competitive goods, the Tribunal shall determine whether the quantity of such goods originating in the United States is substantial in comparison with the quantity of goods of the same kind originating in other countries and whether the goods originating in the United States contribute importantly to the serious injury or threat thereof."

54. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Terms of  
reference

"21. (1) The Tribunal shall conduct an inquiry under section 18, 19, 19.1 or 20 and shall prepare its report thereon in accordance with the terms of reference therefor established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.

Determinations

(1.1) In the case of an inquiry to which subsection 20.1(3) applies, the Tribunal shall include in its report any determination made pursuant to that subsection.

Tabling of  
report

(2) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister pursuant to section 18, 19, 19.1 or 20 to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

Notice of report

(3) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report pursuant to section 18, 19, 19.1 or 20 to be published in the *Canada Gazette*."

55. Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definition of  
"complaint"

"22. In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1) or (1.1), and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23."

principale du préjudice grave ou de la menace d'un tel préjudice aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, il doit déterminer si la quantité des marchandises originaires des États-Unis est substantielle comparativement à celle des marchandises du même genre originaires d'autres pays et si les marchandises importées des États-Unis contribuent de manière importante au préjudice grave ou à la menace d'un tel préjudice.»

54. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«21. (1) Le Tribunal mène l'enquête visée aux articles 18, 19, 19.1 ou 20 et établit les rapports correspondants dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.

Mandat

(1.1) Lorsque le paragraphe 20.1(3) s'applique à une enquête, le Tribunal inclut dans son rapport les déterminations auxquelles il parvient en vertu de ce paragraphe.

Rapport

(2) Le ministre dépose les rapports devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur transmission à leur destinataire.

Dépôt au  
Parlement

(3) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission pour chaque rapport visé au paragraphe (1).»

Publication  
d'avis

55. L'article 22 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«22. Pour l'application des articles 23 à 30, est complet le dossier de toute plainte déposée aux termes du paragraphe 23(1) ou (1.1), qui comporte les renseignements ou documents visés à l'article 23.»

Dossier compli:

56. Section 23 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Idem

“(1.1) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods being imported into Canada and that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that as a result of the reduction or elimination of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.”

57. Paragraph 26(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) that the information provided by the complainant and any other information examined by the Tribunal disclose a reasonable indication that

- (i) in the case of a complaint filed under subsection 23(1), the goods that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, or
- (ii) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.1), the goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods;”

56. L'article 23 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Idem

«(1.1) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et à des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, chacun de ces producteurs ou toute personne ou association le représentant peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.»

57. L'alinéa 26(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) que les renseignements et les documents fournis par le plaignant ou provenant d'autres sources indiquent de façon raisonnable :

- (i) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1), que l'importation des marchandises visées par la plainte se fait en quantité tellement accrue et à des conditions telles qu'elle cause ou menace de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes,
- (ii) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.1), que les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction ou de l'élimination du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes;»

1988

Libre-échange

ch. 65

47

58. Subsections 27(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Principal cause  
of injury

“27. (1) The Tribunal shall, in an inquiry into a complaint, determine whether, having regard to any regulations made pursuant to paragraph 40(a),

(a) in the case of a complaint filed under subsection 23(1), the goods that are the subject of the complaint are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods; or

(b) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.1), the goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I to the *Customs Tariff* are, as a result of the reduction or elimination of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

Definition of  
“principal  
cause”

(2) For the purposes of subsection (1), “principal cause” means, in respect of a serious injury or threat thereof, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat thereof.”

59. Paragraph 39(1)(c) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) specifying any additional information that shall accompany a written complaint filed under subsection 23(1) or (1.1);”

58. Les paragraphes 27(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«27. (1) L'objet de l'enquête est de déterminer, eu égard aux règlements pris en application de l'alinéa 40a) :

a) soit, lorsqu'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1), si les marchandises visées par la plainte sont importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue ou menace de constituer une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires et directement concurrentes;

b) soit, lorsqu'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.1), si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes* sont, en conséquence de la réduction ou de la suppression du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Objet de  
l'enquête

(2) Au présent article, «cause principale» s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du préjudice grave ou de la menace d'un tel préjudice.»

59. L'alinéa 39(1)c) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(c) specifying any additional information that shall accompany a written complaint filed under subsection 23(1) or (1.1);»

Définition de  
«cause  
principale»

## 40-41-42 ELIZABETH II

## 40-41-42 ELIZABETH II

### CHAPTER 44

### CHAPITRE 44

An Act to implement the North American  
Free Trade Agreement

[Assented to 23rd June, 1993]

Preamble

WHEREAS the Government of Canada,  
the Government of the United Mexican  
States and the Government of the United  
States of America have entered into the  
North American Free Trade Agreement hav-  
ing resolved to

strengthen the special bonds of friendship  
and cooperation among their nations,

contribute to the harmonious development  
and expansion of world trade and provide  
a catalyst to broader international cooper-  
ation,

create an expanded and secure market for  
the goods and services produced in their  
territories,

reduce distortions to trade,

establish clear and mutually advantageous  
rules governing their trade,

ensure a predictable commercial frame-  
work for business planning and invest-  
ment,

build on their rights and obligations under  
the *General Agreement on Tariffs and  
Trade* and other multilateral and bilateral  
instruments of cooperation,

enhance the competitiveness of their firms  
in global markets,

foster creativity and innovation, and pro-  
mote trade in goods and services that are  
the subject of intellectual property rights,

Loi portant mise en oeuvre de l'Accord de  
libre-échange nord-américain

[Sanctionnée le 23 juin 1993]

Attendu :

que le gouvernement du Canada, le gou-  
vernement des États-Unis d'Amérique et  
le gouvernement des États-Unis du  
Mexique ont conclu un accord de libre-  
échange, ayant résolu ce qui suit :

renforcer les liens privilégiés d'amitié et  
de coopération entre leurs nations,

contribuer au développement et à l'essor  
harmonieux du commerce mondial ainsi  
qu'à l'expansion de la coopération inter-  
nationale,

créer un marché plus vaste et plus sûr  
pour les produits et les services produits  
sur leurs territoires,

réduire les distorsions du commerce,

établir une réglementation claire et mu-  
tuellement avantageuse de leurs  
échanges commerciaux,

assurer un environnement commercial  
prévisible propice à la planification d'en-  
treprise et à l'investissement,

faire fond sur leurs droits et obligations  
aux termes de l'*Accord général sur les  
tarifs douaniers et le commerce* et  
d'autres instruments multilatéraux et bi-  
latéraux de coopération,

accroître la compétitivité de leurs entre-  
prises sur les marchés internationaux,

favoriser la créativité et l'innovation et  
encourager le commerce de produits et  
de services faisant l'objet de droits de  
propriété intellectuelle,

Préambule



create new employment opportunities and improve working conditions and living standards in their respective territories,

undertake each of the preceding in a manner consistent with environmental protection and conservation,

preserve their flexibility to safeguard the public welfare,

promote sustainable development,

strengthen the development and enforcement of environmental laws and regulations, and

protect, enhance and enforce basic workers' rights;

WHEREAS the Government of Canada has entered into the Agreement having further resolved to

strengthen Canada's national identity while at the same time protecting vital national characteristics and qualities,

establish effective procedures for the review and resolution of disputes in antidumping and countervailing duty cases involving Canada and other NAFTA countries, and

strengthen the Canadian economy and Canada's competitiveness as a trading nation;

WHEREAS the Agreement applies generally throughout Canada;

AND WHEREAS it is necessary, in order to give effect to the Agreement, to make related or consequential amendments to certain Acts;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

créer de nouvelles possibilités d'emploi et améliorer les conditions de travail et le niveau de vie sur leurs territoires respectifs.

s'acquitter de tout ce qui précède d'une manière compatible avec la protection et la conservation de l'environnement,

préserver leur liberté d'action relativement à la sauvegarde du bien public,

promouvoir le développement durable,

renforcer l'élaboration et l'application des lois et règlements en matière d'environnement,

protéger, accroître et faire respecter les droits fondamentaux des travailleurs;

que le gouvernement du Canada a conclu l'Accord, ayant en outre résolu ce qui suit :

consolider l'identité nationale du Canada tout en protégeant les caractéristiques essentielles de ses éléments constitutifs,

mettre en place des procédures efficaces pour l'examen et le règlement des différends en matière de droits antidumping et compensateurs survenant entre le Canada et les autres pays ALÉNA,

renforcer l'économie canadienne et la compétitivité du Canada en tant que nation commerçante;

que l'Accord s'applique à l'ensemble du Canada;

qu'il est nécessaire, pour donner effet à l'Accord, d'apporter des modifications connexes à d'autres lois,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain.*

INTERPRETATION

Definitions	2. (1) In this Act,
"Agreement" « Accord »	"Agreement" means the North American Free Trade Agreement entered into between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America and signed on December 17, 1992, and includes any rectifications thereto made prior to its ratification by Canada;
"federal law" « texte législatif fédéral »	"federal law" means the whole or any portion of any Act of Parliament or any regulation, order or other instrument issued, made or established in the exercise of a power conferred by or under an Act of Parliament;
"Free Trade Commission" « Commission ... »	"Free Trade Commission" means the Free Trade Commission established under Article 2001 of the Agreement;
"Minister" « ministre »	"Minister", in respect of any provision of this Act, means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated as the Minister for the purposes of that provision under section 11;
"NAFTA country" « pays ALÉNA »	"NAFTA country" means a country that is a Party to the Agreement;
"Secretariat" « Secrétariat »	"Secretariat" means the Secretariat established pursuant to paragraph 1 of Article 2002 of the Agreement;
"territory" « territoire »	"territory", with respect to a NAFTA country, has the meaning set out with respect to that country in Annex 201.1 of the Agreement.
Publication of Agreement and Tariff Schedules	(2) The Agreement, including the Schedules of Canada, of Mexico and of the United States referred to in Annex 302.2 of the Agreement, shall be published in the <i>Canada Treaty Series</i> .
Interpretation consistent with Agreement	3. For greater certainty, this Act, any provision of an Act of Parliament enacted by Part II and any other federal law that implements a provision of the Agreement or fulfils an obligation of the Government of Canada under the Agreement shall be interpreted in a manner consistent with the Agreement.

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
« Accord » L'Accord de libre-échange nord-américain conclu entre le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement des États-Unis du Mexique et signé le 17 décembre 1992, avec les rectifications qui y sont apportées avant sa ratification par le Canada.
« Commission du libre-échange » La Commission du libre-échange constituée aux termes de l'article 2001 de l'Accord.
« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé aux termes de l'article 11 de l'application de telle disposition de la présente loi.
« pays ALÉNA » Pays partie à l'Accord.
« Secrétariat » Le Secrétariat constitué aux termes du paragraphe 1 de l'article 2002 de l'Accord.
« territoire » S'entend, pour un pays ALÉNA, au sens de l'annexe 201.1 de l'Accord.
« texte législatif fédéral » Tout ou partie d'une loi fédérale ou d'un règlement, décret ou autre texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale.

Définitions
« Accord » "Agreement"
« Commission du libre-échange » "Free..."
« ministre » "Minister"
« pays ALÉNA » "NAFTA..."
« Secrétariat » "Secretariat"
« territoire » "territory"
« texte législatif fédéral » "federal law"

(2) L'Accord, y compris les listes du Canada, du Mexique et des États-Unis mentionnées à l'annexe 302.2 de celui-ci, est publié dans le *Recueil des traités du Canada*.

Publication de l'Accord et des listes tarifaires

3. Il est entendu que la présente loi, les dispositions d'une loi fédérale édictées par la partie II et tout autre texte législatif fédéral qui met en oeuvre une disposition de l'Accord ou vise à permettre au gouvernement du Canada d'exécuter une obligation contractée

Compatibilité

R.S., c. 47 (4th  
Supp.)

*Canadian International Trade Tribunal Act*

*Loi sur le Tribunal canadien du commerce  
extérieur*

L.R., ch. 47  
(4<sup>e</sup> suppl.)

32. (1) Section 2 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is renumbered as subsection 2(1).

32. (1) L'article 2 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* devient le paragraphe 2(1).

(2) Subsection 2(1) of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"textile and  
apparel goods"  
« produits ... »

"textile and apparel goods" means the textile and apparel goods set out in Appendix 1.1 of Annex 300-B of Chapter Three of the Agreement;

« produits textiles et vêtements » Les produits textiles et les vêtements qui figurent à l'appendice 1.1 de l'annexe 300-B du chapitre 3 de l'Accord.

« produits  
textiles et  
vêtements »  
"textile and  
apparel goods"

1993

Accord de libre-échange nord-américain

ch. 44

15

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Same meaning

(2) In this Act, the words "Agreement" and "NAFTA country" have the same meaning as in subsection 2(1) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*.

Goods imported from a NAFTA country

(3) For the purposes of this Act, goods are imported from a NAFTA country if they are shipped directly to Canada from the NAFTA country within the meaning of sections 17 and 18 of the *Customs Tariff*.

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

#### APPLICATION

Suspension of certain provisions

2.1 The operation of the provisions referred to in column II of this section is suspended during the period in which the provisions referred to in column I opposite those provisions are in force:

Column I  
Provisions in force

Column II  
Provisions suspended

section 19.01  
section 20.01  
section 20.2  
section 21.1  
subsections 23(1.01) to (1.03)  
subparagraphs 26(1)(a)(i.1) to (i.3)  
paragraphs 27(1)(a.1) to (a.3)

section 19.1  
section 20.1  
section 21  
section 22  
subsection 23(1.1)  
subparagraph 26(1)(a)(ii)  
paragraph 27(1)(b)

34. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Quorum, etc.

13. Subject to subsections 30.11(3), 38(2) and 39(2), three members constitute a quorum of the Tribunal and any three or more members have and may exercise all of the Tribunal's powers and have and may perform all of the Tribunal's duties and functions.

35. Section 16 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Dans la présente loi, « Accord » et « pays ALÉNA » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*.

Terminologie

(3) Pour l'application de la présente loi, les marchandises transportées directement au Canada conformément aux articles 17 et 18 du *Tarif des douanes* sont des marchandises importées d'un pays ALÉNA.

Marchandises importées d'un pays ALÉNA

33. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

#### SUSPENSION

2.1 Les dispositions visées à la colonne II sont inopérantes tant que les dispositions correspondantes à la colonne I sont en vigueur.

Suspension

Colonne I  
Dispositions en vigueur

Colonne II  
Dispositions inopérantes

article 19.01  
article 20.01  
article 20.2  
article 21.1  
paragraphes 23(1.01) à (1.03)  
sous-alinéas 26(1)(a)(i.1) à (i.3)  
alinéas 27(1)(a.1) à a.3)

article 19.1  
article 20.1  
article 21  
article 22  
paragraphe 23(1.1)  
sous-alinéa 26(1)(a)(ii)  
alinéa 27(1)(b)

34. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. Sous réserve des paragraphes 30.11(3), 38(2) et 39(2), le quorum est constitué de trois membres, lesquels peuvent exercer toutes les attributions du Tribunal.

Quorum, etc.

35. L'article 16 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(b.1) receive complaints, conduct inquiries and make determinations under sections 30.1 to 30.19;

36. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 19 thereof, the following section:

Definition of  
"principal  
cause"

19.01 (1) In this section and section 20.01, "principal cause" means, in respect of a serious injury or threat thereof, an important cause that is no less important than any other cause of the serious injury or threat.

Inquiry into  
U.S. tariff  
matters

(2) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I or II to the *Customs Tariff*, other than textile and apparel goods, are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

Inquiry into  
Mexico and  
Mexico-United  
States tariff  
matters

(3) The Tribunal shall inquire into and report to the Governor in Council on the question whether goods that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff, or the Mexico-United States Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff*, other than textile and apparel goods, are, as a result of the reduction of that tariff, being imported in such increased quantities and under such conditions that they alone constitute a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods, where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, refers the question to it for inquiry and report.

37. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following section:

Definition of  
"contribute  
importantly"

20.01 (1) In this section, "contribute importantly" has the meaning given those words by Article 805 of the Agreement.

b.1) de recevoir des plaintes, procéder à des enquêtes et prendre des décisions dans le cadre des articles 30.1 à 30.19;

36. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 19, de ce qui suit :

Définition de  
« cause princi-  
pale »

19.01 (1) Au présent article et à l'article 20.01, « cause principale » s'entend de toute cause sérieuse dont l'importance est égale ou supérieure à celle des autres causes du préjudice grave ou de la menace d'un tel préjudice.

Enquêtes  
É.-U.

(2) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I ou II du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

Enquêtes  
Mexique et  
Mexique —  
É.-U.

(3) Le Tribunal, sur saisine par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, enquête et fait rapport au gouverneur en conseil sur la question de savoir si les marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause principale du préjudice grave, ou de la menace d'un tel préjudice, porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes.

37. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

20.01 (1) Au présent article, « contribuer de manière importante » s'entend au sens de l'article 805 de l'Accord.

Définition de  
« contribuer de  
manière  
importante »

1993

Accord de libre-échange nord-américain

ch. 44

17

1 Determination in respect of NAFTA country goods	<p>(2) Where, in an inquiry conducted pursuant to a reference under section 20 into goods imported from a NAFTA country that are specified by the Governor in Council or in an inquiry conducted pursuant to a complaint under subsection 23(1) into goods so imported that are specified by the Tribunal, the Tribunal finds that the specified imported goods and goods of the same kind imported from other countries are being imported in such increased quantities and under such conditions as to be a principal cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods, the Tribunal shall determine</p> <p>(a) whether the quantity of the specified imported goods accounts for a substantial share of total imports of goods of the same kind; and</p> <p>(b) whether the specified imported goods, alone or, in exceptional circumstances, together with the goods of the same kind imported from each other NAFTA country, contribute importantly to the serious injury or threat thereof.</p>	<p>(2) Lorsque, dans le cadre d'une enquête menée en vertu de l'article 20 relativement à des marchandises importées d'un pays ALÉNA et précisées par le gouverneur en conseil, ou d'une enquête découlant d'une plainte visée au paragraphe 23(1) relativement à de telles marchandises précisées par lui, le Tribunal conclut que les marchandises en question et les marchandises du même genre importées d'autres pays le sont en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue une cause principale du préjudice grave porté aux producteurs nationaux de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou de la menace d'un tel préjudice, il doit décider :</p> <p>a) d'une part, si la quantité des marchandises importées et précisées constitue une part substantielle du total des importations de marchandises du même genre;</p> <p>b) d'autre part, si les marchandises importées et précisées contribuent de manière importante, à elles seules ou, dans des circonstances exceptionnelles, avec celles du même genre importées des autres pays ALÉNA, au préjudice grave ou à la menace d'un tel préjudice.</p>	Inclusion des marchandises originaires de pays ALÉNA
Considerations	<p>(3) In making a determination under subsection (2), the Tribunal shall take fully into account paragraph 2 of Article 802 of the Agreement.</p> <p><b>38. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.1 thereof, the following section:</b></p>	<p>(3) Le tribunal tient compte du paragraphe 2 de l'article 802 de l'Accord pour prendre les décisions visées au paragraphe (2).</p> <p><b>38. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20.1, de ce qui suit :</b></p>	Décisions
Terms of reference	<p><b>20.2 (1)</b> The Tribunal shall conduct an inquiry under section 18, 19, 19.01 or 20 and shall prepare its report thereon in accordance with the terms of reference therefor established by the Governor in Council or the Minister, as the case may be.</p>	<p><b>20.2 (1)</b> Le Tribunal mène l'enquête visée aux articles 18, 19, 19.01 ou 20 et établit les rapports correspondants dans le strict cadre du mandat dont il est en l'occurrence investi par le gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas.</p>	Mandat
Determinations	<p>(2) In the case of an inquiry to which subsection 20.01(2) applies, the Tribunal shall include in its report any determination made pursuant to that subsection.</p>	<p>(2) Lorsque le paragraphe 20.01(2) s'applique, le Tribunal inclut dans son rapport les décisions auxquelles il parvient en vertu de ce paragraphe.</p>	Mention des décisions
Tabling of report	<p>(3) The Minister shall cause a copy of each report submitted to the Governor in Council or the Minister pursuant to section 18, 19, 19.01 or 20 to be laid before each</p>	<p>(3) Le ministre dépose les rapports visés aux articles 18, 19, 19.01 ou 20 devant chaque chambre du Parlement dans les</p>	Dépôt au Parlement

House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is so submitted.

quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur transmission à leur destinataire.

Notice of report

(4) The Tribunal shall cause notice of the submission of a report pursuant to section 18, 19, 19.01 or 20 to be published in the *Canada Gazette*.

(4) Le Tribunal fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de transmission du rapport visé aux articles 18, 19, 19.01 ou 20.

Publication d'avis

**39. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 22 thereof, the following section:**

**39. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 22, de ce qui suit :**

Definition of "complaint"

**21.1** In sections 23 to 30, "complaint" means a written complaint filed with the Tribunal under subsection 23(1), (1.01), (1.02) or (1.03), and, for the purposes of those sections, a complaint is properly documented if the Tribunal is satisfied that it contains or is accompanied by the information required by section 23.

**21.1** Aux articles 23 à 30, « plainte » s'entend d'une plainte écrite déposée auprès du Tribunal en vertu des paragraphes 23(1), (1.01), (1.02) ou (1.03). Le dossier est complet si le Tribunal est convaincu qu'il comprend les renseignements prévus à l'article 23.

Définition de « plainte »

**40. Section 23 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:**

**40. L'article 23 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Idem

(1.01) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods, other than textile and apparel goods, being imported into Canada and that are entitled to the benefit of the United States Tariff of Schedule I or II to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions as to alone constitute a cause of serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods.

(1.01) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif des États-Unis de l'annexe I ou II du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Idem

Idem

(1.02) Any domestic producer of goods that are like or directly competitive with any goods, other than textile and apparel goods, being imported into Canada and that are entitled to the benefit of the Mexico Tariff, or the Mexico-United States Tariff, of Schedule I to the *Customs Tariff*, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities and under such conditions

(1.02) Lorsqu'il estime que certaines marchandises bénéficiant du tarif du Mexique ou du tarif Mexique — États-Unis de l'annexe I du *Tarif des douanes*, à l'exclusion des produits textiles et des vêtements, sont, en conséquence de la réduction du tarif, importées en quantité tellement accrue et dans des conditions telles que leur importation constitue à elle seule une cause du préjudice grave, ou de la menace d'un tel préjudice, qui lui est ainsi porté, le producteur national de marchandises similaires ou directement concurrentes, ou toute personne ou association le représen-

Idem

1993

Accord de libre-échange nord-américain

ch. 44

19

as to alone constitute a cause of serious injury, or threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive goods.

Idem

(1.03) Any domestic producer of any textile and apparel goods that are like or directly competitive with any textile and apparel goods being imported into Canada and that are entitled, either under subsection 25.2(5.1) of the *Customs Tariff* or, in respect of goods that have been integrated into the *General Agreement on Tariffs and Trade* pursuant to a commitment made by Canada under any successor agreement to the Multifibre Arrangement, under subsection 25.2(7) of the *Customs Tariff*, to the benefit of the United States Tariff, or the Mexico Tariff, of Schedule I to that Act, or any person or association acting on behalf of any such domestic producer, may file a written complaint with the Tribunal alleging that, as a result of the reduction of that tariff, the imported goods are being imported in such increased quantities, in absolute terms or relative to the domestic market in Canada for the goods, and under such conditions as to cause serious damage, or actual threat thereof, to domestic producers of like or directly competitive textile and apparel goods.

41. Subsection 25(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.03), send to the Minister a copy of the complaint and the information examined by the Tribunal in making its determination.

42. (1) Paragraph 26(1)(a) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof and by adding thereto, immediately after that subparagraph, the following subparagraphs:

(i.1) in the case of a complaint filed under subsection 23(1.01), the goods

tant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

(1.03) Lorsqu'il estime que certains produits textiles et vêtements bénéficiant, soit conformément au paragraphe 25.2(5.1) du *Tarif des douanes*, soit, en ce qui touche les produits intégrés dans l'*Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce* en exécution d'un engagement contracté par le Canada au titre d'un accord consécutif à l'Arrangement multifibres, conformément au paragraphe 25.2(7) de cette loi, du tarif des États-Unis ou du tarif du Mexique de l'annexe I de cette loi sont, en conséquence de la réduction du tarif, importés en quantité tellement accrue, en termes absolus ou par rapport au marché intérieur de ces produits, et dans des conditions telles que leur importation lui cause un dommage grave ou menace réellement de lui causer un tel dommage, le producteur national de produits textiles et de vêtements similaires ou directement concurrents, ou toute personne ou association le représentant, peut déposer devant le Tribunal une plainte écrite à cet effet.

Idem

41. Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cas d'une décision positive, le Tribunal la notifie sans délai au plaignant ainsi qu'aux autres intéressés. S'il s'agit d'une plainte visée au paragraphe 23(1.03), il transmet au ministre une copie de la plainte, ainsi que les renseignements et documents pertinents à l'appui de celle-ci.

Décision positive

42. (1) L'alinéa 26(1)a) de la même loi est modifié par insertion, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

(i.1) soit, s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 23(1.01), que